

*Tulkkiversio*

# ASUMISEN JA SOSIAALITURVAN PIENI SANASTO vasta Suomeen muuttaneelle



## 1. Taloyhtiö

Taloyhtiö / asunto-osakeyhtiö.....	4
Isännöitsijä.....	4
Huoltoyhtiö / kiinteistöhuolto .....	4
Vuokrataloyhtiö .....	4
Yksityinen vuokranantaja .....	4
Vuokralainen .....	4

## 2. Vuokrasopimus

Vuokrasopimus .....	4
Asuinhuoneenvuokralaki=AHVL .....	4
Vuokra .....	5
Määräaikainen vuokrasopimus .....	5
Toistaiseksi voimassa oleva vuokrasopimus.....	5
Irtisanominen .....	5
Irtisanomisaika .....	5
Kalenterikuukausi.....	5

## 3. Hyvä tietää vuokralaisena

Vuokravakuus / takuuvuokra .....	6
Muuttoilmoitus .....	6
Digi- ja väestötietovirasto ... ..	6
Kotikunta ... ..	6
Sähkösojpmus.....	6
Kotivakuutus.....	6
Palvaroitin.....	7
Kotirauha ... ..	7
Järjestyssäännöt .....	7
Tavanomainen kuluminen.....	7
Korvausvelvollisuus .....	7

## 4. Ongelmia asumisessa

Muuttosivous .....	7
Vikailmoitus .....	7
Vesivahinko .....	8
Valitus (isännöitsijälle) .....	8
Varoitus .....	8
Vuokrasopimuksen purkaminen .....	8
Häätö .....	8

## 5. Tietoa sosiaaliturvasta

Sosiaaliturva .....	8
Sosiaalipalvelut.....	9
Aikuissosiaalityö .....	9
Maahanmuuttajapalvelut.....	9
Kansaneläkelaitos = Kela .....	9
Etuus.....	9
Ensisijainen- ja viimesijainen etuus.....	9

## Ensisijaiset etuudet

Vammaisetuus.....	9
Takuueläke.....	9
Äitiysraha.....	10
Vanhempainraha.....	10
Isyysraha.....	10
Kotihoidon tuki .....	10
Elatustuki.....	10
Lapsilisä .....	10
Yleinen asumistuki .....	10
Työmarkkinatuki .....	10
Ruokakunta.....	10
TE-toimisto .....	11
Kulukorvaus.....	11
Kotoutumissuunnitelma .....	11

## Viimesijaiset etuudet

Perustoimeentulotuki.....	11
Täydentävä toimeentulotuki .....	11
Enhäisevä toimeentulotuki .....	11
Toimeentulontukilaskelma .....	11
Perusosa .....	12
Tiliote .....	12
Maksusitoumus.....	12

## Vuokran maksu ja perustoimeentulotuki

Kohtuulliset asumismenot .....	12
Vuokran omavastuuosuus .....	12

## Huomioi nämä asiat jos saat etuuksia

Palkka .....	12
Veronpalautus.....	13
Tuen takaisinperintä.....	13

## 6. Maksuongelmat

Eräpäivä .....	13
Maksumuistutus / maksukehoitus.....	13
Maksuhäiriömerkintä / luottotietomerkintä .....	13
Maksusuunnitelma .....	13



**TURVAPAIKKA-,  
MAAHANMUUTTO- JA  
KOTOUTTAMISRAHASTO**

Euroopan unionin tuella

Tämä materiaali on tuotettu Euroopan unionin turvapaikka-, maahanmuutto- ja kotouttamisrahasto AMIF:n rahoituksella.

Kääntäjät: Hiba Al-Musawi, Ayah Abuhanda ja Salar Sofy

Taitto: Emilia Musturi, Sininauhasäätiö

**Tämä pieni asumisen ja sosiaaliturvan sanasto on suunnattu sinulle, joka toimit arabian kielen tulkkina.**

Sanaston tarkoitus on auttaa sinua tulkkauksesi tarjoamalla termivastineita 69:lle asumisen ja sosiaaliturvan termille. Termien lisäksi sanastoon on lisätty termejä selittävät osuudet niin arabiaksi kuin suomeksikin.

Sanasto on työstetty Sanastotyö kiintiöpakolaisten kotoutumisen edistämiseksi -hankkeessa ja sanastosta on tuotettu versiot Suomeen saapuville pakolaisille sekä tulkeille. Tämä tulkeille suunnattu materiaali on teemoitettu pakolaisille työstetyn sanaston mukaisesti.

Sanastosta löydät printattavat PDF-versiot arabian, tigrinjan, kurdi soranin ja swahilin (kongon swahilin) kielillä Sininauhasäätiön verkkosivuilta.

Materiaalista on tehty myös puhutut videot viidellä eri kielellä. Videot on suunnattu erityisesti luku- ja kirjoitustaidottomille. Videot löytyvät Sininauhasäätiön YouTube-kanavalta.

<p><b>Taloyhtiö / asunto-osakeyhtiö</b></p> <p>Suomessa esimerkiksi kerrastalot ovat taloyhtiöitä eli asunto-osa- keyhtiöitä. Ihmiset, jotka omistavat asuntoja taloyhtiössä, omistavat siis osan taloyhtiöstä. Yhtiön asioista päättää asuntojen omistajien va- litsema hallitus. Hallituksen tehtävänä on huolehtia siitä, miten talo- yhtiön asioita hoidetaan ja miten taloyhtiön asunnot pidetään hyvässä kunnossa. Isoista asioista, kuten talon remonteista päättää asuntojen omistajat ja taloyhtiön hallitus yhdessä. Taloyhtiön hallituksessa on asunnon omistajia sekä isännöitsijä.</p>	<p><b>جمعية الإسكان / شركة سكن المحدودة</b></p> <p>في فنلندا، الشقق السكنية على سبيل المثال، هي جمعيات سكنية، أي شركات سكن محدودة. الأشخاص الذين يمتلكون مساكن في جمعية سكنية يمتلكون جزءًا من شركة السكن المحدودة. يتم تحديد شؤون الجمعية من قبل مجلس إدارة ينتخب من قبل أصحاب المساكن. تتمثل مهمة المجلس في الاهتمام بكيفية التعامل مع شؤون الجمعية السكنية وكيف يتم الحفاظ على مساكن جمعية سكنية في حالة جيدة. الأشياء الكبيرة مثل ترميم المساكن، يتم تحديدها بشكل مشترك من قبل أصحاب المساكن ومجلس إدارة جمعية الإسكان. يتكون مجلس إدارة الجمعية السكنية من أصحاب مساكن ومدير العقار.</p>
<p><b>Isännöitsijä</b></p> <p>Isännöitsijä huolehtii taloyhtiön hallinnosta. Hän on taloyhtiön halli- tuksen palkkaama henkilö. Hän esimerkiksi ylläpitää asukasrekisteriä, hoitaa taloyhtiön raha-asioita, ja valmistelee ehdotukset taloyhtiön remonteista. Päätökset taloyhtiön remonttien toteuttamisesta tekee aina taloyhtiön hallitus ja asukkaat.</p>	<p><b>جمعية الإسكان / شركة سكن المحدودة</b></p> <p>يتولى مدير العقار إدارة الجمعية السكنية. هو شخص عينه مجلس إدارة الجمعية السكنية. على سبيل المثال، يحتفظ بسجل للمقيمين، ويتولى الشؤون المالية لشركة السكن، ويعد مقترحات لتعمير الجمعية السكنية. يتخذ مجلس إدارة الجمعية السكنية والسكان قرارات إجراء تعميم الجمعية السكنية.</p>
<p><b>Huoltoyhtiö / kiinteistöhuolto</b></p> <p>Huoltoyhtiö korjaa esimerkiksi talon ja asuntojen rakenteissa olevia vikoja, sekä pitää yhteiset alueet ja tilat siistinä.</p>	<p><b>شركة الصيانة/صيانة العقار</b></p> <p>تقوم شركة الصيانة على سبيل المثال، بإصلاح العيوب في هياكل المنزل والشقق وتحافظ على نظافة الأماكن العامة والمباني.</p>
<p><b>Vuokrataloyhtiö</b></p> <p>Vuokrataloyhtiö on yhtiö, joka omistaa taloja ja vuokraa niissä olevia asuntoja muille ihmisille. Usein kaupungeilla ja kunnilla on oma vuok- rataloyhtiö.</p>	<p><b>جمعية تأجير المساكن</b></p> <p>جمعية تأجير المساكن هي جمعية تمتلك مباني وتؤجر المساكن الموجودة فيها لأشخاص آخرين. غالبًا ما يكون للمدن والبلديات جمعية تأجير المساكن خاصة بها.</p>
<p><b>Yksityinen vuokranantaja</b></p> <p>Yksityinen vuokranantaja on asunnon omistaja, joka vuokraa asunnon muille ihmisille.</p>	<p><b>المؤجر الخاص</b></p> <p>المؤجر الخاص هو مالك المسكن الذي يؤجر المسكن لأشخاص آخرين.</p>
<p><b>Vuokralainen</b></p> <p>Vuokralainen on henkilö, joka vuokraa asunnon sen omistajalta, eli vuokranantajalta.</p>	<p><b>المستأجر</b></p> <p>المستأجر هو الشخص الذي يستأجر شقة من مالكيها، أي من المؤجر.</p>
<p><b>Vuokrasopimus</b></p> <p>Vuokrasopimus on vuokralaisen ja vuokranantajan välinen kirjallinen sopimus. Sopimuksella vuokralainen ja vuokranantaja sopivat esimer- kiksi vuokran suuruudesta ja vuokra-ajasta.</p> <p>Kun allekirjoitat vuokrasopimuksen, sitoudut vuokranantajan kanssa sopimuksessa sovittuihin asioihin ja lakiin, joka määrittää vuokra-asu- misen säännöt.</p>	<p><b>عقد الإيجار</b></p> <p>عقد الإيجار هو اتفاق مكتوب بين المستأجر والمؤجر. من خلال هذا العقد يتفق المستأجر والمؤجر، على سبيل المثال، على مبلغ الإيجار وفترة الإيجار.</p> <p>بمجرد توقيع عقد الإيجار، عليك الالتزام مع المؤجر على الأمور المتفق عليها في العقد وكذلك على القانون الذي يحدد قواعد تأجير المساكن.</p>
<p><b>Asuinhuoneenvuokralaki = AHVL</b></p> <p>AHVL on lyhenne sanasta asuinhuoneenvuokralaki. Laki ja vuokrasopi- mus yhdessä määräävät vuokra-asumisen säännöt. Vuokrasopimuksen irtisanomisaika on määritetty asuinhuoneenvuokralaissa eli on AHVL:n mukainen.</p>	<p><b>قانون تأجير المساكن</b></p> <p>AHVL تعني قانون تأجير المساكن. القانون وعقد الإيجار يحددان قواعد تأجير المساكن. يتم تحديد فترة الإشعار لعقد الإيجار في قانون المستأجرين السكنيين، أي أنها متوافقة مع AHVL.</p>

<p><b>Vuokra</b> Vuokra on rahasumma, jonka vuokralainen maksaa vuokranantajan tilille korvauksena siitä, että saa asua asunnossa. Vuokra maksetaan yleensä kerran kuukaudessa tilisiirtona.</p>	<p><b>الإيجار</b> الإيجار هو مبلغ من المال يدفعه المستأجر في حساب المؤجر كتعويض عن السماح له بالعيش في الشقة. يُدفع الإيجار عادةً مرة واحدة شهرياً عن طريق التحويل المصرفي.</p>
<p><b>Määräaikainen vuokrasopimus</b> Määräaikainen vuokrasopimus on voimassa sen alkamispäivästä päättymispäivään asti. Kun sopimus on allekirjoitettu, ei vuokralainen tai vuokranantaja voi lopettaa sitä ennen sopimuksen päättämispäivää (jotakin poikkeuksia lukuun ottamatta).</p> <p>Jos allekirjoitat määräaikaisen vuokrasopimuksen, maksat vuokraa sopimuksen päättämispäivään asti. Sinulla on oikeus asua asunnossa päättämispäivään asti.</p>	<p><b>عقد إيجار محدد المدة</b> عقد الإيجار محدد المدة هو عقد ساري المفعول من تاريخ بدايته حتى تاريخ انتهائه. بمجرد توقيع العقد، لا يمكن للمستأجر أو المؤجر إنهاءه قبل تاريخ انتهاء العقد (مع بعض الاستثناءات).</p> <p>إذا وقعت عقد إيجار محدد المدة يجب عليك دفع الإيجار حتى تاريخ انتهاء العقد. لك الحق بالسكن في الشقة حتى تاريخ الانتهاء.</p>
<p><b>Toistaiseksi voimassa oleva vuokrasopimus</b> Toistaiseksi voimassa olevaan vuokrasopimukseen on merkitty vain asunnon vuokrauksen alkamispäivämäärä. Jos sinulla on toistaiseksi voimassa oleva vuokrasopimus, se on voimassa, kunnes vuokranantaja tai sinä haluatte irtisanoa sopimuksen ja sopimuksen irtisanomisaika loppuu.</p>	<p><b>عقد إيجار ساري المفعول حتى إشعار آخر</b> عقد الإيجار ساري المفعول حتى إشعار آخر ينص فقط على تاريخ بدء عقد إيجار الشقة. إذا كان لديك عقد إيجار ساري المفعول حتى إشعار آخر فالاتفاقية سارية المفعول حتى ترغب أنت أو المؤجر بإلغاء عقد الإيجار تنتهي.</p>
<p><b>Irtisanominen</b> Irtisanominen tarkoittaa sitä, että lopettaa toistaiseksi voimassa olevan vuokrasopimuksen. Irtisanomisen voi tehdä joko vuokralainen tai vuokranantaja kirjallisesti.</p>	<p><b>إلغاء عقد الإيجار</b> إلغاء عقد الإيجار يعني إنهاء عقد الإيجار ساري المفعول حتى إشعار آخر. قد يتم الإنهاء كتابياً من قبل المستأجر أو المؤجر.</p>
<p><b>Irtisanomisaika</b> Kun toistaiseksi voimassa oleva vuokrasopimus irtisanotaan, päättyy sopimus aina vasta tietyn ajan kuluttua irtisanomisesta. Tätä aikaa kutsutaan irtisanomisajaksi. Vuokralainen saa asua asunnossa irtisanomisajan loppuun asti.</p> <p>Laissa on määritelty eri irtisanomisajat vuokralaiselle ja vuokranantajalle. Vuokralaisen irtisanomisaika on yksi kalenterikuukausi. Esimerkiksi jos irtisanot vuokrasopimuksen tammikuun 15. päivä, maksat vuokraa helmikuun loppuun asti.</p> <p>Vuokranantajan irtisanomisaika on kolme kalenterikuukautta, jos vuokrasopimus on kestänyt alle vuoden. Jos vuokrasopimus on kestänyt yli vuoden, vuokranantajan irtisanomisaika on kuusi kalenterikuukautta.</p>	<p><b>مهلة الإلغاء</b> عندما يتم إلغاء عقد إيجار ساري المفعول حتى إشعار آخر، تنتهي صلاحية الاتفاقية دائماً بعد فترة زمنية معينة. هذا الوقت يسمى مهلة الإلغاء. يسمح للمستأجر بالعيش في الشقة حتى نهاية مهلة الإلغاء.</p> <p>يحدد القانون مهلة إلغاء مختلفة للمستأجر والمؤجر. تكون مهلة إلغاء عقد الإيجار من طرف المستأجر شهراً تقويمياً واحداً. على سبيل المثال، إذا ألغيت عقد الإيجار في الخامس عشر من يناير/كانون الثاني، عليك دفع الإيجار إلى نهاية شهر فبراير/شباط.</p> <p>مهلة إلغاء عقد الإيجار من طرف المؤجر هي ثلاثة أشهر تقويمية إذا استمر عقد الإيجار أقل من عام. إذا استمر عقد الإيجار لأكثر من عام، فإن مهلة إلغاء عقد الإيجار من طرف المؤجر هي ستة أشهر تقويمية.</p>
<p><b>Kalenterikuukausi</b> Kalenterikuukausi on yksi kokonainen kalenterissa mainittu kuukausi sen ensimmäisestä päivästä viimeiseen päivään. Esimerkiksi tammikuu.</p>	<p><b>شهر تقويمي</b> الشهر التقويمي هو شهر كامل مذكور في التقويم من أول يوم له إلى آخر يوم له. على سبيل المثال، يناير/كانون الثاني.</p>

<p><b>Vuokravakuus</b></p> <p>Vuokravakuus on pantti, jonka vuokralainen maksaa vuokranantajan tilille ennen kuin muuttaa asuntoon asumaan. Vuokralainen saa takuuvuokran takaisin, kun hän muuttaa asunnosta pois. Jos vuokralainen ei ole maksanut kaikkia vuokriaan, voi vuokranantaja ottaa takuuvuokrarahasta maksamattomat vuokrat. Vuokranantaja voi myös käyttää takuuvuokraa vuokralaisen rikkomien paikkojen korjaamiseen. Tällaisissa tilanteissa vuokralainen ei saa takuuvuokrarahaa itselleen. Lain mukaan vuokravakuus voi olla enintään kolmen kuukauden vuokran suuruinen.</p>	<p><b>ضمان الإيجار</b></p> <p>ضمان الإيجار هي وديعة يدفعها المستأجر للمؤجر على حسابه المصر في قبل الانتقال إلى الشقة للعيش فيها. سيحصل المستأجر على ضمان الإيجار عند انتقاله من الشقة. إذا لم يدفع المستأجر جميع إيجاراته، يمكن للمؤجر أخذ الإيجار غير المدفوع من ضمان الإيجار. يمكن للمؤجر أيضاً استخدام ضمان الإيجار لإصلاح ما تم تخريبه أو كسره من قبل المستأجر. في مثل هذه الحالات، لا يحصل المستأجر على ضمان الإيجار لنفسه. بموجب القانون، يمكن أن يصل ضمان الإيجار إلى إيجار ثلاثة أشهر.</p>
<p><b>Muuttoilmoitus</b></p> <p>Muuttoilmoitus tehdään aina kun muutetaan asumaan toiseen asuntoon. Ilmoita muutosta postille, taloon, josta muutat, ja taloon, johon muutat, sekä digi- ja väestötietovirastoon.</p>	<p><b>بلاغ بشأن انتقال المسكن</b></p> <p>يتم عمل بلاغ بشأن انتقال المسكن كلما انتقلت للعيش في شقة أخرى. عليك إخطار مكتب البريد والمسكن الذي سيتم الانتقال منه والمسكن الذي سيتم الانتقال إليه و دائرة البيانات الرقمية والاحوال المدنية.</p>
<p><b>Digi- ja väestötietovirasto</b></p> <p>Digi- ja väestötietovirasto eli DVV on Suomen valtion virasto. Sen tehtävänä on esimerkiksi pitää yllä väestörekisteriä, eli rekisteriä ihmisistä, jotka asuvat Suomessa. Väestörekisterin ylläpitäminen on tärkeää, sillä se auttaa esimerkiksi valtiota ja kuntia niiden toiminnassa. Laki määrää tarkasti, mitä tietoja virasto saa kerätä ja säilyttää, ja kenelle tietoja saa jakaa.</p> <p>Tee muuttoilmoitus Digi- ja väestötietovirastoon kun muutat.</p>	<p><b>دائرة البيانات الرقمية وتسجيل السكان</b></p> <p>دائرة البيانات الرقمية وتسجيل السكان هي دائرة حكومية فنلندية. مهمة الدائرة هي الاحتفاظ بسجل السكان، أي سجل الأشخاص الذين يعيشون في فنلندا. يعد الاحتفاظ بسجل سكاني أمراً مهماً لأنه يساعد، على سبيل المثال، الدولة والبلديات في أنشطتها. يحدد القانون بعناية المعلومات التي يجوز للدائرة جمعها وتخزينها وإيضاً لمن يمكن مشاركة المعلومات.</p> <p>قم بتبليغ دائرة البيانات الرقمية وتسجيل السكان عند انتقالك.</p>
<p><b>Kotikunta</b></p> <p>Suomi on jaettu useisiin kuntiin, eli alueisiin, jotka päättävät itsenäisesti monista asioista. Kotikunta on se kunta, jossa asut.</p> <p>Laki määrää, mitä palveluita kuntien täytyy tarjota asukkailleen. Esimerkiksi koulut ja jätehuolto ovat kunnan palveluita. Kuntien toiminta maksetaan verorahoilla. Kaikki kunnassa asuvat ihmiset maksavat veroa.</p>	<p><b>محل السكن</b></p> <p>فنلندا مقسمة إلى عدة بلديات، أي مناطق تتخذ قراراتها بشأن العديد من الأشياء بشكل مستقل. محل السكن هي البلدية التي تعيش فيها. القانون يحدد ما هي الخدمات التي يجب أن تقدمها البلديات لسكانها. على سبيل المثال، المدارس وإدارة النفايات هي خدمات من البلدية. يتم دفع نشاطات وخدمات البلدية بأموال الضرائب. جميع سكان البلدية يدفعون الضريبة.</p>
<p><b>Sähkö Sopimus</b></p> <p>Sähkö Sopimus on vuokralaisen tekemä sopimus sen sähköyhtiön kanssa, jonka hän itse valitsee. Asuntoosi ei tule sähköä, jos sinulla ei ole voimassa olevaa sähkö Sopimusta.</p>	<p><b>عقد الكهرباء</b></p> <p>عقد الكهرباء هو عقد يبرمه المستأجر مع شركة الكهرباء التي يختارها. لن يكون هناك كهرباء في شقتك إذا لم يكن لديك عقد كهرباء ساري المفعول.</p>
<p><b>Kotivakuutus</b></p> <p>Kotivakuutus on sopimus kodin vahinkojen varalta. Kun vakuutuksen ottaja maksaa säännöllisen vakuutusmaksun vakuutusyhtiölle, voi vakuutusyhtiö korvata esimerkiksi vahingossa rikkoutuneita tavaroita. Vahingon sattuessa vakuutuksen ottaja maksaa usein tietyn summan vahingosta itse. Tätä summaa kutsutaan omavastuuksi.</p> <p>Vuokralainen tekee sopimuksen sen vakuutusyhtiön kanssa, jonka hän itse valitsee. Eri vakuutusyhtiöllä on erilaisia vakuutuksia. Tarkasta aina ennen sopimuksen ottamista, mitä oma vakuutuksesi korvaa.</p> <p>Kotivakuutus on vapaaehtoinen, mutta moni vuokranantaja ei suostu vuokraamaan asuntoa, jos vuokralaisella ei ole kotivakuutusta.</p>	<p><b>تأمين المنزل</b></p> <p>التأمين على المنزل هو عقد يتم إبرمه مسبقاً في حالة حصول أضرار في المنزل. يوقع المستأجر العقد مع شركة التأمين التي يختارها. عندما يدفع المستأجر قسطاً منتظماً لشركة التأمين، فإن شركة التأمين ستعوض عن أي ضرر يلحق بالمنزل. في حالة حدوث ضرر، غالباً ما يدفع المستأجر مبلغاً معيناً مقابل الضرر نفسه. يسمى هذا المبلغ بالخصم أو بالقسم الخاص بالمشتري. شركات التأمين المختلفة لديها أنواع مختلفة من التأمين. تحقق دائماً مما يغطيه تأمينك قبل إبرام العقد. التأمين على المنزل طوعي، لكن العديد من المؤجرين لن يوافقوا على تأجير الشقة إذا لم يكن لدى المستأجر تأمين على المنزل.</p>

<p><b>Palovaroitin</b></p> <p>Palovaroitin on laite, joka reagoi savuun piippaamalla. Kun palovaroitin piippaa, se on merkki siitä, että asunnossa tai talossa voi olla tulipalo. Jokaisessa kodissa pitää olla palovaroitin. Vuokralaisena sinun pitää itse varmistaa, että kodissasi on toimiva palovaroitin.</p>	<p><b>جهاز إنذار الحريق</b></p> <p>جهاز إنذار الحريق هو جهاز يستجيب للدخان بواسطة الصفير. عندما يصدر جرس إنذار الحريق صفيراً، فهذه علامة على احتمالية نشوب حريق في الشقة أو البناية السكنية. يجب أن يوجد في كل شقة جهاز إنذار الحريق. يجب عليك كمستأجر التأكد من أن جهاز إنذار الحريق الموجود في منزلك يعمل.</p>
<p><b>Kotirauha</b></p> <p>Kotirauha on Suomen perustuslaissa määritelty oikeus. Se tarkoittaa, että jokainen ihminen saa elää rauhassa omassa kodissaan. Esimerkiksi kukaan ei saa tulla kotiisi kysymättä sinulta lupaa. Laissa on määritelty tiettyjä poikkeuksia, jolloin esimerkiksi viranomaisella on oikeus tulla hätätilanteessa asuntoon.</p>	<p><b>السلم المنزلي</b></p> <p>السلم المنزلي هو حق محدد في الدستور الفنلندي. هذا يعني أنه يُسمح للجميع بالعيش في سلام في منازلهم. على سبيل المثال، لا يُسمح لأي شخص بالدخول إلى منزلك من دون إذنك. يحدد القانون إستثناءات معينة، على سبيل المثال يحق للسلطات الدخول لمنزلك في وجود حالة طوارئ.</p>
<p><b>Järjestyssäännöt</b></p> <p>Järjestyssäännöt ovat ohjeet ja neuvot kaikille talon asukkaille siitä, mitä talossa saa tehdä ja mihin aikaan. Säännöt ovat olemassa, jotta sinulla ja talon muilla asukkailla olisi hyvä ja turvallinen olo asua talossa. Ohjeet koskevat talon asukkaiden omia asuntoja sekä talon yhteisiä tiloja</p>	<p><b>الضوابط والنظم لشركة الإسكان</b></p> <p>الضوابط والنظم لشركة الإسكان هي تعليمات وإرشادات لجميع سكان المبنى السكني حول ما يجب القيام به في المنزل وفي أي وقت. توجد هذه القواعد للتأكد أنك أنت وجميع المقيمين في السكن تشعرون بالراحة والأمان للعيش في المبنى السكني. تنطبق التعليمات على الشقق الخاصة بالمبنى السكني، وكذلك على المناطق المشتركة في المبنى السكني.</p>
<p><b>Tavanomainen kuluminen</b></p> <p>Tavanomainen kuluminen tarkoittaa ajan myötä asunnossa syntyvää pintojen kulumista. Tavanomaista asunnon pintojen kulumista on esimerkiksi se, että tauluista tai lampuista jää jäljet seinään. Tavanomaisesta kulumisesta syntyviä jälkiä sinun ei tarvitse korvata vuokranantajalle.</p>	<p><b>الإستهلاك الطبيعي</b></p> <p>الإستهلاك الطبيعي يعني تآكل الأسطح في الشقة بمرور الوقت. التآكل المعتاد على أسطح الشقة هو، على سبيل المثال، آثار اللوحات أو المصابيح التي تبقى على الحائط. ليس عليك تعويض المؤجر عن آثار الاستهلاك الطبيعي.</p>
<p><b>Korvausvelvollisuus</b></p> <p>Korvausvelvollisuus tarkoittaa sitä, että vuokralaisen täytyy maksaa vuokranantajalle, jos hän on rikkonut vahingossa tai tahallaan asunnossa jotain. Jos asunnon rakenteisiin tai esimerkiksi keittiön tai kylpyhuoneen kiinteään varustukseen tapahtuu vahinko, sinun täytyy korvata se itse. Jos sinun vierasi tai ystäväsi rikkoo asunnossa jotain, olet vuokralaisena myös siitä vastuussa.</p>	<p><b>الإلتزام بالتعويض</b></p> <p>الإلتزام بالتعويض يعني ان على المستأجر أن يدفع تعويضاً للمؤجر إذا قام، عن غير قصد أو متقصداً، بكسر شيء ما في الشقة. إذا كان هناك ضرر في هيكل الشقة، او على سبيل المثال، في المعدات الثابتة في المطبخ او الحمام، يجب عليك استبدالها بنفسك. إذا كان لديك ضيف او صديق وهم كسروا شيئاً ما في الشقة، فإنك انت كمستأجر المسؤول بكل الأحوال.</p>
<p><b>Muuttosiivous</b></p> <p>Muuttosiivous tarkoittaa asunnon puhdistusta ja siivousta silloin, kun muutat asunnosta pois. Muuttosiivouksessa asunto puhdistetaan tarkasti, jotta se on siisti ja puhdas seuraavalle asukkaalle. Muuttosiivouksessa pestään muun muassa uuni, uunin tausta, jääkaappi, kaapit, pyyhittäen seinät ja lattiat. Asunnon tulee olla muuton jälkeen vähintään samassa kunnossa kuin silloin, kun muutit sinne asumaan.</p>	<p><b>عملية التنظيف قبل إخلاء السكن</b></p> <p>عملية التنظيف قبل إخلاء السكن تعني تنظيف وترتيب الشقة قبل الخروج منها. أثناء عملية التنظيف، يتم تنظيف الشقة بدقة لإبقائها مرتبة ونظيفة للمستأجر التالي. خلال عملية التنظيف يتم غسل وتنظيف الفرن ومقدمة الفرن الزجاجية والثلاجة ويتم مسح الخزائن والجدران والأرضيات. يجب أن تكون الشقة على الأقل في نفس الحالة بعد الانتقال كما كانت عندما انت انتقلت إليها.</p>
<p><b>Vikailmoitus</b></p> <p>Vikailmoitus tehdään talon huoltoyhtiölle ja vuokranantajalle, jos asunnossa ilmenee vikoja tai ongelmia. Vikoja, joista sinun vuokralaisena täytyy ilmoittaa, ovat muun muassa asunnon lämmitykseen, putkiin, ikkunoihin ilmanvaihtoon ja veteen liittyvät ongelmat.</p>	<p><b>تبلغ عن خلل</b></p> <p>يتم التبليغ عن الخلل الى شركة صيانة المنزل والى المالك في حالة وجود العيوب او المشاكل في المنزل. المشاكل التي يجب عليك الإبلاغ عنها كمستأجر هي التي تتعلق على سبيل المثال بتدفئة او انابيب او تهوية او مياه المنزل.</p>

<p><b>Vesivahinko</b></p> <p>Vesivahinko voi syntyä esimerkiksi niin, että vettä valuu lattialle paljon ja se pääsee valumaan lattiapinnan alle. Vesivahinko voi myös johtua siitä, että jokin putki vuotaa tai vesihana on rikki. Vesivahinko vahingoittaa asuntoa ja voi aiheuttaa asukkailla terveysongelmia. Vesivahinkojen korjaaminen voi olla hyvin kallista. Jos kotonasi tapahtuu vesivahinko, ilmoita asiasta heti huoltoyhtiölle ja vuokranantajalle.</p>	<p><b>اضرار الرطوبة</b></p> <p>ممكن ل اضرار الرطوبة ان تحدث على سبيل المثال بتدفق الكثير من المياه على الأرض و يمكن ان تصل المياه الى تحت سطح الأرض. اضرار الرطوبة ممكن ايضاً ان تكون بسبب تسريب احد الأنابيب او كسر صنوبر الماء. اضرار الرطوبة تحدث ضرراً في المنزل و ممكن ان تتسبب بمشاكل صحية الى السكان. تصليح اضرار الرطوبة ممكن ان تكون مكلفة جداً. إذا حدث في منزلك اضرار رطوبة, ابلغ شركة الصيانة والمالك على الفور.</p>
<p><b>Valitus (isännöitsijälle)</b></p> <p>Valitus on talon asukkaan kirjallinen ilmoitus isännöitsijälle silloin, jos toinen asukas on aiheuttanut häiriötä tai rikkonut yhteisiä järjestys-sääntöjä. Isännöitsijä selvittää asiaa, ja hän voi antaa huomautuksen tai varoituksen henkilölle, joka on aiheuttanut häiriötä.</p>	<p><b>شكوى لمدير العقار</b></p> <p>الشكوى هي تليخ كتابي تقدم من احد سكان البناية عندما يكون احد السكان الآخرين تسبب ب إزعاج او خالف القوانين المشتركة. مدير العقار يتحقق من الأمر, وقد يصدر ملاحظة او تحذير الى الشخص الذي تسبب بالإزعاج.</p>
<p><b>Varoitus</b></p> <p>Varoitus on isännöitsijän tai vuokranantajan lähettämä kirje asukkaalle silloin, jos asukas ei ole noudattanut vuokralaisen velvollisuuksia; esimerkiksi jos vuokralainen on jättänyt vuokran maksamatta tai metelöinyt yöaikaan. Jos asukas ei muuta toimintaansa, voi se johtaa vuokrasopimuksen purkamiseen.</p>	<p><b>تحذير</b></p> <p>التحذير هو رسالة مكتوبة يرسلها مدير العقار او المؤجر الى المقيم في السكن إذا لم يلتزم المقيم في السكن بقوانين المستأجر على سبيل المثال: إذا المستأجر لم يدفع الإيجار او إذا احدث ضوضاء في الليل. إذا لم يغير المستأجر سلوكه, قد يؤدي هذا الى فسخ عقد الإيجار.</p>
<p><b>Vuokrasopimuksen purkaminen</b></p> <p>Vuokrasopimuksen purkaminen tarkoittaa sitä, että vuokrasuhde päättyy välittömästi. Vuokrasopimuksen voi purkaa vuokralainen tai vuokranantaja silloin, kun vuokrasopimusta tai lakia on vakavasti rikottu.</p> <p>Vuokralainen voi purkaa sopimuksen esimerkiksi silloin, jos asunnosta tulee terveysongelmia tai vuokranantaja ei korjaa olennaisia puutteita asunnossa.</p> <p>Vuokranantaja taas voi purkaa sopimuksen ilman varoituksen antamista, jos vuokralainen ei maksa vuokria. Vuokranantaja voi purkaa myös sopimuksen esimerkiksi silloin, jos vuokralainen ei huolehdi asunnosta tai jos hän rikkoo järjestyssääntöjä esimerkiksi metelöimällä. Tällaisessa tilanteessa vuokranantajan on annettava vuokralaiselle ensin kirjallinen varoitus.</p>	<p><b>فسخ عقد الإيجار</b></p> <p>فسخ عقد الإيجار يعني ان عقد الإيجار يفسخ على الفور. يمكن فسخ عقد الإيجار من قبل المستأجر او المؤجر إذا حدث خرق خطير بعقد الإيجار او القوانين. يمكن للمستأجر فسخ عقد الإيجار على سبيل المثال عندما يسبب المنزل مشاكل صحية او إذا المؤجر لا يقوم باصلاح الأمور الأساسية في المنزل. المؤجر من جهته يمكن له فسخ عقد الإيجار بدون اعطاء تحذير إذا لم يدفع المستأجر الإيجار. المؤجر يمكن له فسخ عقد الإيجار ايضاً إذا مثلاً المستأجر لا يهتم بالمزل او يخترق القوانين المشتركة بعمل ضوضاء. في هذه الحالة يجب على المؤجر اعطاء المستأجر اولاً تحذير مكتوب.</p>
<p><b>Häätö</b></p> <p>Häätö tarkoittaa sitä, että asukas joutuu muuttamaan asunnosta pois pakolla. Vuokranantaja voi hakea vuokralaiselle häätöä jos vuokralaisen vuokrasopimus on irtisanottu tai purettu mutta vuokralainen ei suostu lähtemään asunnosta. Häätö on lakiin pohjautuva toimenpide. Vuokranantaja voi hakea vuokralaiselleen häätöä silloin kun vuokralainen ei maksa vuokria tai jos hän rikkoo vuokrasopimuksen sääntöjä. Häädön voimaantulo vaatii aina oikeuden päätöksen, eli vuokranantajan täytyy hakea oikeudelta lupaa häätöön.</p>	<p><b>طرد</b></p> <p>الطرد يعني ان الساكن ملزم بترك المنزل بالإجبار. المؤجر يمكن ان يقوم بتقديم طلب طرد للمستأجر إذا كان عقد ايجار المستأجر فسخ او إنتهى لكن يرفض الخروج من المنزل. الطرد هو اجراء قانوني. المؤجر يمكن له بتقديم طلب طرد للمستأجر إذا لم يدفع الإيجار او خالف قوانين عقد الإيجار. يتطلب تنفيذ قرار الطرد قراراً من المحكمة اي ان المؤجر يجب عليه تقديم طلب للمحكمة للحصول على موافقة للطرد.</p>
<p><b>Sosiaaliturva</b></p> <p>Sosiaaliturva tarkoittaa järjestelmää, jonka tarkoitus on turvata Suomessa asuville ihmisille riittävä toimeenentulo ja huolenpito kaikissa elämäntilanteissa. Sosiaaliturvaan kuuluu laissa määritetyt sosiaalipalvelut ja erilaiset rahalliset tuet, eli etuudet. Sosiaaliturva rahoitetaan pääasiassa verorahoilla.</p>	<p><b>الضمان الاجتماعي</b></p> <p>الضمان الاجتماعي هو نظام تأمين سيل العيش والرعاية المناسبين في جميع مواقف الحياة للسكان في فنلندا. يشمل الضمان الاجتماعي الخدمات الاجتماعية المحددة في القانون ومختلف انواع الدعم المادية اي المزاي. يتم تمويل الضمان الاجتماعي بشكل اساسي من اموال الضرائب.</p>



<p><b>Sosiaalipalvelut</b></p> <p>Sosiaalipalvelut ovat kunnan palveluja, joka edistävät kunnan asukkaiden hyvinvointia ja tukevat ihmisiä haastavissa elämäntilanteissa. Sosiaalipalveluista saa apua ja neuvoja esimerkiksi silloin, jos perheessä on vammainen henkilö, perheessä tapahtuu äkillinen kriisi, tai jos henkilö on juuri muuttanut Suomeen toisesta maasta.</p>	<p><b>الخدمات الاجتماعية</b></p> <p>الخدمات الاجتماعية هي خدمات مقدمة من البلدية تعزز من رفاهية سكان البلدية وتدعمهم في ظروف حياتهم الصعبة. يمكنك الحصول على مساعدة أو استشارة من الخدمات الاجتماعية على سبيل المثال عندما يكون في الأسرة شخص معاق أو إذا حدثت أزمة مفاجئة في الأسرة أو إذا كان الشخص قد انتقل للتو إلى فنلندا من بلد آخر.</p>
<p><b>Aikuissosiaalityö</b></p> <p>Aikuissosiaalityö tukee aikuisia elämässä silloin, kun heillä on vaikeuksia. Vaikeudet voivat olla haasteita asumisessa, omien asioiden hoitamisessa tai toimeentulossa. Aikuissosiaalityö on osa sosiaalipalveluja.</p>	<p><b>العمل الاجتماعي للبالغين</b></p> <p>يدعم العمل الاجتماعي للبالغين الكبار عندما يواجهون صعوبات في الحياة. يمكن أن تكون الصعوبات هي مشاكل في السكن أو إدارة الأمور الخاصة أو المعيشة. العمل الاجتماعي للبالغين هو جزء من الخدمات الاجتماعية.</p>
<p><b>Maahanmuuttajapalvelut</b></p> <p>Maahanmuuttajapalveluissa autetaan ja neuvotaan vasta Suomeen muuttaneita asumisessa, omien asioiden hoitamisessa ja toimeentuloon liittyvissä asioissa. Maahanmuuttajapalvelut voivat olla osana sosiaalipalveluja.</p>	<p><b>خدمات المهاجرين</b></p> <p>تساعد خدمات المهاجرين الأشخاص الذين انتقلوا جديداً إلى فنلندا في أمور السكن وإدارة أمورهم الخاصة وفي المسائل المتعلقة بمعيشتهم. خدمات المهاجرين ممكن أن تكون جزءاً من الخدمات الاجتماعية.</p>
<p><b>Kansaneläkelaitos = Kela</b></p> <p>Kansaneläkelaitos eli Kela on Suomen valtion laitos, jonka tehtävä on huolehtia sosiaaliturvan maksamisesta Suomessa asuville heidän eri elämän tilanteissaan. Kelan hoitamaan sosiaaliturvaan kuuluu esimerkiksi erilaisia rahallisia tukia, eli etuuksia. Kelan maksamia etuuksia ovat esimerkiksi lapsilisä ja asumistuki.</p>	<p><b>مؤسسة التقاعد و الضمان الإجتماعي - كيلا</b></p> <p>مؤسسة التقاعد والضمان الاجتماعي أي كيلا هي مؤسسة حكومية فنلندية مهمتها دفع الضمان الاجتماعي للأشخاص الذين يعيشون في فنلندا في مختلف ظروف حياتهم. يشمل الضمان الاجتماعي لدى كيلا مختلف أنواع الدعم المالي أي المزايا. الإعانات المالية التي تدفعها كيلا هي على سبيل المثال إعانة الطفل ومساعدة السكن.</p>
<p><b>Etuus</b></p> <p>Etuus on rahallinen tuki jota maksaa esimerkiksi Kela. Etuuden tarkoitus on auttaa sinua taloudellisesti. Etuuksia on erilaisia eri elämäntilanteisiin. Jokaisen etuuden myöntämiseen on eri perusteet. Etuudet jaetaan ensisijaisiin ja toissijaisiin etuuksiin.</p>	<p><b>مَزِيَّة</b></p> <p>المزِيَّة هو دعم مالي تدفعه على سبيل المثال كيلا. الهدف من المزِيَّة هو مساعدتك مالياً. أنواع المزايا تختلف حسب ظروف الحياة. معايير منح المزايا تختلف من مزِيَّة إلى أخرى. أنواع الدعم مقسمة إلى الدعم الأولي والدعم الأخير.</p>
<p><b>Ensisijainen- ja viimesijainen etuus</b></p> <p>Ensisijaisella etuudella tarkoitetaan kaikkia muita etuuksia paitsi toimeentulotukea. Toimeentulotuki on viimesijainen etuus. Ennen toimeentulotuen hakemista sinun on täytynyt hakea muut etuudet, eli ensisijaiset etuudet. Jos siltikään tulosi, varasi ja saamasi ensisijaiset etuudet eivät riitä välttämättömiin jokapäiväisiin menoihin, voit hakea toimeentulotukea.</p>	<p><b>الدعم الأولي والأخير</b></p> <p>الدعم الأولي يشمل جميع أنواع الدعم عدى دعم المعيشة. دعم المعيشة هو الدعم الأخير. قبل تقديمك على دعم المعيشة يجب عليك أن تكون قد قدمت على أنواع الدعم الأخرى، أي على أنواع الدعم الأولية. إذا لم يكن دخلك و أنواع الدعم التي تحصل عليها كافية لتغطية مصاريفك اليومية الضرورية، يمكنك بتقديم طلب للحصول على دعم المعيشة.</p>
<p><b>Vammaisetuus</b></p> <p>Vammaisetuutta maksetaan vammaiselle tai pitkäaikaisesti sairaalle henkilölle, jotta hän selviytyisi paremmin jokapäiväisessä elämässä.</p>	<p><b>دعم المعاقين</b></p> <p>دعم المعاقين يدفع للأشخاص المعاقين أو للمصابين بأمراض مزمنة لمساعدتهم على العيش بشكل أفضل في الحياة اليومية.</p>
<p><b>Takuueläke</b></p> <p>Takuueläke on etuus, jota maksetaan eläkkeen saajalle, joka ei saa mitään muuta eläkettä tai eläkkeen määrä on pieni.</p>	<p><b>تقاعد الضمان</b></p> <p>تقاعد الضمان هو دعم يدفع للشخص المتقاعد الذي لا يحصل على معاش تقاعد اخر او قيمة معاشه التقاعدي صغيرة.</p>

<p><b>Äitiysraha</b> Äitiysraha on etuus, jota äiti voi saada silloin, kun hän synnyttää lapsen. Maksu alkaa ennen lapsen syntymää (laskettua aikaa) ja sitä maksetaan noin 4 kuukauden ajan.</p>	<p><b>دعم الأمومة</b> دعم الأمومة هو دعم يدفع للأم عندما تلد طفلاً. يبدأ الدفع قبل ولادة الطفل ويستمر الدفع تقريباً لمدة اربع اشهر.</p>
<p><b>Vanhempainraha</b> Vanhempainraha on etuus, jota maksetaan vanhemmalle silloin, kun hän hoitaa pientä lasta kotona. Vanhempainrahaa voi saada äiti tai isä. Vanhempainrahaa voi saada noin puolen vuoden ajan.</p>	<p><b>دعم الوالدين</b> دعم الوالدين هو دعم يدفع الى احدي الوالدين عندما يقوم برعاية طفله الصغير في المنزل. الأم او الأب يمكنهم الحصول على دعم الوالدين. دعم الوالدين من الممكن الحصول عليه لمدة ستة اشهر تقريباً.</p>
<p><b>Isyysraha</b> Isyysraha on etuus, jota voidaan maksaa isälle, jotta hän voi hoitaa pientä lasta kotona. Isyysrahaa voi saada vain, jos isä asuu lapsen kanssa samassa kodissa. (Sinä aikana, kun isä saa isyysrahaa, hän voi hoitaa lasta osan ajasta yhdessä äidin kanssa ja osan ajasta yksin.)</p>	<p><b>دعم الأبوة</b> دعم الأبوة هو دعم يدفع للأب حتى يتمكن من رعاية طفله الصغير في المنزل. دعم الأبوة من الممكن دفعه للأب فقط إذا كان الأب يعيش مع الطفل في نفس المنزل. في الوقت الذي يحصل الأب على دعم الأبوة، بإمكان الأب ان يرعى الطفل لجزء من الوقت مع الأم وجزء من الوقت بمفرده.</p>
<p><b>Kotihoidon tuki</b> Kotihoidon tuki on etuus, jota maksetaan alle kolmevuotiaan lapsen hoitamisesta kotona.</p>	<p><b>دعم الرعاية المنزلية</b> دعم الرعاية المنزلية هو دعم يدفع عن رعاية الطفل دون سن ثلاث سنوات في المنزل.</p>
<p><b>Elatustuki</b> Jos vanhempi on yksinhuoltaja, eli yksin vastuussa lapsen elättämisestä, on hänellä oikeus saada rahallista tukea lapsen toiselta vanhemmalta. Jos toisella vanhemmalla ei ole varaa maksaa lapsen elättämisestä, voi yksinhuoltaja hakea rahallista tukea, eli elatustukea Kelasta.</p>	<p><b>النفقة</b> إذا كان احد الوالدين هو والد وحيد، أي المسؤول الوحيد عن إعالة الطفل، فيحق له أو لها الحصول على دعم مالي من والد الطفل الآخر. إذا كان الوالد الآخر لا يستطيع تحمل نفقات إعالة الطفل، فيمكن للوالد الوحيد التقدم للحصول على الدعم المالي، أي النفقة من مكتب كيلا - (Kela)</p>
<p><b>Lapsilisä</b> Lapsilisä on etuus, jota maksetaan jokaisesta Suomessa asuvasta lapsesta hänen huoltajalleen. Lapsilisä maksetaan siihen asti, kunnes lapsi täyttää 17 vuotta.</p>	<p><b>إعانة الطفل</b> إعانة الطفل هي إعانة تُدفع عن كل طفل يعيش في فنلندا إلى ولي أمره. يتم دفع إعانة الطفل حتى يبلغ الطفل سن السابعة عشر.</p>
<p><b>Yleinen asumistuki</b> Yleinen asumistuki on etuus, joka on tarkoitettu vuokran maksuun. Asumistukea voit saada silloin, jos sinun tai ruokakuntasi tulot ovat pienet. Asumistuki ei koskaan ole niin suuri, että voisit maksaa sillä koko vuokran.</p>	<p><b>بدل السكن العام</b> بدل السكن العام مزية مخصصة لدفع الإيجار. يمكنك الحصول على بدل سكن إذا كنت أنت أو مشاركي مقصفاً من ذوي الدخل المنخفض. مبلغ بدل السكن ليس كبيراً بحيث يمكنك دفع الإيجار الكامل منه.</p>
<p><b>Työmarkkinatuki</b> Työmarkkinatuki on etuus, jota voidaan maksaa työttömälle. Usein työmarkkinatukea maksetaan, kun henkilö osallistuu koulutukseen, joka auttaa häntä pääsemään työhön. Suomeen pakolaisena tulleille ihmisille Kela voi maksaa työmarkkinatukea, esimerkiksi silloin, kun hän osallistuu suomen kielen kurssille. Ennen kun voit hakea työmarkkinatukea Kelasta, sinun pitää ilmoittaa TE-toimistoon, eli Työ- ja elinkeinotoimistolle, että olet työttömä.</p>	<p><b>دعم سوق العمل</b> دعم سوق العمل عبارة عن مزية مالية يمكن دفعه للعاطلين عن العمل. كثيراً ما يتم دفع دعم سوق العمل عندما يحضر الشخص دراسة أو تدريباً يساعده في الحصول على عمل. يمكن لمؤسسة التقاعد الوطني-كيلا دفع دعم سوق العمل للأشخاص القادمين إلى فنلندا كلاجئين، على سبيل المثال، عند مشاركتهم في دورة لتعليم اللغة الفنلندية. قبل أن تتمكن من التقدم بطلب للحصول على دعم سوق العمل من كيلا، يجب عليك إخطار مكتب تي أي، أي مكتب العمل والموارد المعيشية، بأنك عاطل عن العمل.</p>
<p><b>Ruokakunta</b> Ruokakunta tarkoittaa yhtä henkilöä tai useampia henkilöitä, jotka asuvat samassa asunnossa. Esimerkiksi samassa asunnossa asuva perhe on yksi ruokakunta. Samassa ruokakunnassa olevien henkilöiden etuudet vaikuttavat toisiinsa. Jos asut ystäväsi kanssa samassa asunnossa ja teillä molemmilla on oma vuokrasopimus asuntoon, ette muodosta ruokakuntaa.</p>	<p><b>مشاركي المقصف</b> مشاركي المقصف يعني شخصاً واحداً أو أكثر يعيشون في نفس المسكن. على سبيل المثال، الأسرة التي تعيش في نفس المسكن تعتبر مقصف واحد. تتأثر ميزات الأشخاص في نفس المقصف ببعضها. إذا كنت تعيش مع صديق في نفس المسكن وكل منكما له عقد إيجار خاص للمسكن، فلن تكونوا مقصف واحداً.</p>

<p><b>TE-toimisto</b> TE-toimisto on työ- ja elinkeinotoimisto. TE-toimistossa annetaan neuvontaa ja tarjotaan koulutusta silloin, jos olet työtön. TE-toimisto myös tutkii, voitko saada rahaa työttömyyden ajalta. Se antaa asiasta lausunnon, eli oman näkemyksen esimerkiksi Kelalle. Lausunnon perusteella Kela päättää, mitä etuutta työttömälle voi maksaa.</p>	<p><b>مكتب تي أي (TE) أو مكتب خدمات تي أي (TE)</b> مكتب تي أي هو مكتب العمل والموارد المعيشية. يقدم لك مكتب تي أي المشورة والتدريب عندما تكون عاطلاً عن العمل. يبحث مكتب تي أي أيضاً فيما إذا كان بإمكانك الحصول على أموال لفترة البطالة. فهو يعطي تقريره أي وجهة نظره الخاصة على سبيل المثال إلى كيلا. بناءً على التقرير، تقرر كيلا المزايا التي يمكن دفعها للعاطل عن العمل.</p>
<p><b>Kulukorvaus</b> Kulukorvaus on rahasumma, joka korvaa esimerkiksi matkakuluja. Kulukorvaus korvaa sellaisia matkakuluja, joita syntyy, kun työmarkkinatukea saava henkilö osallistuu koulutukseen.</p>	<p><b>سداد النفقات</b> سداد النفقات هو مبلغ من المال يعوض على سبيل المثال، نفقات السفر. يعوض سداد النفقات نفقات السفر المتولدة من مشاركة شخص يتلقى دعم سوق العمل في التدريب.</p>
<p><b>Kotoutumissuunnitelma</b> Kotoutumissuunnitelma tehdään vasta maahan saapuneelle henkilölle. Suunnitelma tehdään TE-toimistossa, eli työ- ja elinkeinotoimistossa tai kotikunnassa. Kotoutumissuunnitelmassa sovitaan palveluista ja toimenpiteistä jotka edistävät niitä taitoja, joita sinä tarvitset suomalaisessa yhteiskunnassa. Kotoutumissuunnitelmassa voidaan sopia muun muassa osallistumisesta suomen kielen opintuun.</p>	<p><b>خطة التوطين</b> يتم وضع خطة التوطين للأشخاص القادمين حديثاً إلى البلاد. يتم إنشاء خطة التوطين في مكتب تي أي (TE) أي مكتب العمل والموارد المعيشية أو في محل سكن الشخص. في خطة التوطين نتفق على الخدمات والأمور التي تعزز المهارات الذي تحتاجها أنت في المجتمع الفنلندي. في خطة التوطين ممكن ان نتفق على سبيل المثال على المشاركة في دراسة اللغة الفنلندية.</p>
<p><b>Perustoimeentulotuki</b> Perustoimeentulotuki on rahallinen etuus, jota Kela maksaa. Sinä voi saada sitä silloin, kun sinun tai ruokakuntasi tulot tai etuudet eivät riitä välttämättömiin jokapäiväisiin menoihin, kuten asumiseen ja ruokaan. Perustoimeentulotuki on viimesijainen etuus. Toimeentulotukea varten tehdään aina laskelma ruokakunnan käytettävissä olevista rahoista.</p>	<p><b>دعم المعيشة الأساسي</b> دعم المعيشة الأساسي ميزة مالية تدفعها كيلا. يمكنك الحصول عليها عندما لا يكون دخل أو مزايا مشاركي مقصفاً كافية لتغطية النفقات اليومية الأساسية مثل السكن والطعام. دعم المعيشة الأساسي هو الميزة المحتملة الأخيرة. من أجل دعم المعيشة يتم دائماً حساب الأموال المتوفرة لدى مشاركي المقصف.</p>
<p><b>Täydentävä toimeentulotuki</b> Täydentävä toimeentulotuki on etuus, jota voi hakea silloin, jos henkilöllä tai perheellä on pitkittynyt vaikea rahallinen tilanne. Täydentävää toimeentulotukea voi hakea joihinkin erityisomoihin, esimerkiksi pyykinpesukoneen ostoon silloin, jos talossa ei ole pyykkitupaa. Kunnan sosiaalityöntekijä arvioi, onko henkilöllä oikeus täydentävään toimeentulotukeen.</p>	<p><b>دعم المعيشة التكميلي</b> دعم المعيشة التكميلي هو ميزة يمكن المطالبة بها إذا كان الفرد أو الأسرة يعاني من وضع مالي صعب وطويل الأمد. يمكن التقدم بطلب للحصول على دعم المعيشة التكميلي لبعض التدابير الخاصة، مثل شراء غسالة إذا لم يكن هناك غرفة غسيل في العمارة. يقوم الأخصائي الاجتماعي بالبلدية بتقييم ما إذا كان الشخص مؤهلاً للحصول على دعم المعيشة التكميلي.</p>
<p><b>Ehkäisevä toimeentulotuki</b> Ehkäisevä toimeentulotuki on etuus, jota henkilö voi hakea, kun hän on saanut päätöksen perustoimeentulotuesta. Ehkäisevän toimeentulotuen tarkoituksena on ehkäistä henkilön tai perheen ongelmien kasvamista. Kunnan sosiaalityöntekijä tekee arvioi, onko henkilöllä oikeus ehkäisevään toimeentulotukeen.</p>	<p><b>دعم المعيشة الوقائي</b> دعم المعيشة الوقائي هو ميزة يمكن للفرد المطالبة به بمجرد حصوله على قرار بشأن دعم المعيشة الأساسي. الغرض من دعم المعيشة الوقائي هو منع نمو مشاكل الفرد أو الأسرة. يقوم الأخصائي الاجتماعي في البلدية بتقييم ما إذا كان الشخص يستحق دعم الدخل الوقائي أم لا.</p>
<p><b>Toimeentulontukilaskelma</b> Jotta oikeus perustoimeentulotukeen voidaan selvittää, Kela tekee laskelman hakijan (ruokakunnan) tuloista ja varoista, eli säästöistä ja omaisuudesta, sekä menoista. Kun ruokakunnan kaikki tulot on listattu, vähennetään niistä kaikki laissa määritetyt pakolliset perusmenot (asuminen, päivähoito, reseptilääkkeet, jne.). Tämän jälkeen hakijalle (ruokakunnalle) pitäisi jäädä laissa määrätyn summan, eli perusosan verran rahaa. Jos hakijalle (ruokakunnalle) ei jää tätä summaa, maksaa Kela perustoimeentulotukea niin paljon, että tämä summa täyttyy. Laskelma löytyy perustoimeentulotukipäätöksestä.</p>	<p><b>حساب دعم المعيشة</b> من أجل استيضاح الحق في دعم المعيشة الأساسي، تقوم كيلا بحساب دخل مقدم الطلب (مشاركي المقصف) وأمواله، أي المدخرات والممتلكات، بالإضافة إلى النفقات. عندما يتم سرد جميع دخل مشاركي المقصف، يتم خصم جميع النفقات الأساسية القانونية (السكن والرعاية النهارية والعقاقير الطبية بوصفات طبية وما إلى ذلك) منها. بعد ذلك، يجب أن يُترك لمقدم الطلب (لمشاركي المقصف) المبلغ الذي ينص عليه القانون، أي الجزء الأساسي من المال. إذا لم يبقى لمقدم الطلب (لمشاركي المقصف) هذا المبلغ، يدفع له دعم المعيشة إلى الحد الذي يتم فيه تلبية هذا المبلغ. يمكن العثور على الحساب في قرار دعم المعيشة الأساسي.</p>

<p><b>Perusosa</b></p> <p>Perusosa on toimeentulotukilaskelmassa käytetty termi. Sillä tarkoitetaan laissa määritettyä rahasummaa, joka jokaisella tulisi jäädä kuukaudessa käyttöön perusmenojen maksamisen jälkeen. Perusmenoja ovat muun muassa asumiseen liittyvät menot, lääkärimaksut, reseptilääkkeet sekä päivähoitomaksut.</p>	<p><b>الجزء الأساسي</b></p> <p>الجزء الأساسي هو مصطلح يستخدم في حساب دعم المعيشة. يشير إلى مقدار المال الذي يحدده القانون والذي يجب أن يبقى متاحًا لكل شخص شهريًا، بعد دفع النفقات الأساسية. تشمل النفقات الأساسية النفقات المتعلقة بالسكن وحقوق الطبيب والأدوية ورسوم الرعاية النهارية.</p>
<p><b>Tiliote</b></p> <p>Tiliote on dokumentti, josta selvää oman pankkitilin rahatapahtumat. Tiliotteesta näkee paljonko tilillä on rahaa, mistä raha on tilille tullut ja mihin rahaa on käytetty. Tiliotteen saat omalta pankiltasi. Jos haet toimeentulotukea, sinun täytyy toimittaa hakemuksen liitteenä tiliote.</p>	<p><b>كشف الحساب</b></p> <p>كشف الحساب البنكي هو مستند يوضح المعاملات المالية لحسابك المصرفي. يوضح كشف الحساب مقدار الأموال الموجودة في الحساب ومن أين أتت الأموال وما الذي تم استخدام الأموال من أجله. يمكنك الحصول على كشف حساب مصرفي من البنك الخاص بك، إذا كنت تتقدم بطلب للحصول على دعم المعيشة، فيجب عليك تقديم كشف حساب مصرفي مرفق بطلبك.</p>
<p><b>Maksusitoumus</b></p> <p>Maksusitoumus on dokumentti, jonka avulla henkilö voi ostaa tietyn tuotteen tai palvelun. Maksusitoumuksen käyttäjä ei itse tällöin maksa myyjälle rahaa, vaan myyjä saa rahat maksusitoumuksen antajalta. Kela voi esimerkiksi antaa maksusitoumuksen silmälasien ostoa varten. Maksusitoumus voidaan antaa myös sähköisesti esimerkiksi lääkkeisiin.</p>	<p><b>بدل الدفع</b></p> <p>بدل الدفع هو مستند يسمح للشخص بشراء منتج أو خدمة معينة. في هذه الحالة، لا يدفع المستخدم بدل الدفع مالم للبايع بنفسه، ولكن البايع يتلقى المال من مصدر بدل الدفع. على سبيل المثال، قد تعطي كيبلا بدل الدفع لشراء نظارات. يمكن أيضًا تقديم بدل الدفع إلكترونيًا، على سبيل المثال للأدوية.</p>
<p><b>Kohtuulliset asumismenot</b></p> <p>Kela on määritellyt sen, mitkä ovat sopivan suuruisia eli kohtuullisia asumismenoja henkilölle, joka saa perustoimeentulotukea. Asumismenoja ovat esimerkiksi vuokra ja vesimaksu. Kohtuullisten asumismenojen suuruuteen vaikuttaa perheen koko ja kotikunta. Jos vuokrasi on suurempi kuin Kelan määrittämät kohtuulliset asumismenot, Kela ei huomioi laskelmissaan kohtuullisen rajan ylittävää osaa vuokrastasi. Toisin sanoen, vaikka vuokrasi ylittää kohtuullisten asumismenojen rajan, saamasi etuuden määrä ei kasva.</p>	<p><b>المبلغ المعقول لتكاليف السكن</b></p> <p>حددت مؤسسة التقاعد الوطني-كيبلا المبلغ المناسب أو المعقول لتكاليف السكن، للشخص الذي يتلقى دعم المعيشة الأساسي. تشمل تكاليف السكن على سبيل المثال، مبلغ الإيجار ورسوم المياه. يؤثر حجم الأسرة وبلدية السكن على مقدار تكاليف السكن المعقولة. إذا كان إيجارك أعلى من تكاليف السكن المعقولة التي حددتها كيبلا، فلن تأخذ كيبلا بنظر الاعتبار الجزء الذي يتجاوز الحد المعقول من إيجارك في حساباتها. بمعنى آخر، حتى إذا تجاوز إيجارك حد تكاليف السكن المعقولة، فلن يزداد مبلغ الإعانة التي تتلقاها.</p>
<p><b>Vuokran omavastuuosuus</b></p> <p>Vuokran omavastuu on se osuus vuokrasta, jota asumistuki ei korvaa. Henkilö maksaa itse tämän osan vuokrasta vuokranantajalleen. Jos saat asumistuen lisäksi perustoimeentulotukea, voi Kela maksaa asumistuen ja perustoimeentulotuen suoraan vuokranantajan tilille, jos itse haluat niin. Mikäli asumistuki ja perustoimeentulotuki eivät yhdessä riitä koko vuokran maksamiseen, sinun täytyy itse maksaa tililtäsi se summa vuokrasta, joka jää puuttumaan. Tämän summan maksamiseen voit käyttää palkkatulojasi, ja muita etuuksia, joita saat.</p>	<p><b>الجزء الذي على مسؤولية الشخص من الإيجار</b></p> <p>الجزء الذي على مسؤولية الشخص من الإيجار، هو جزء من الإيجار لا يسدده بدل السكن. يدفع الشخص بنفسه هذا الجزء من مبلغ الإيجار لمالك العقار. إذا كنت تتلقى دعم المعيشة الأساسي بالإضافة إلى بدل السكن، فيمكن لكيبلا دفع بدل السكن ودعم المعيشة الأساسي مباشرة إلى حساب المالك، إذا كنت ترغب في ذلك. إذا لم يكن بدل السكن ودعم المعيشة الأساسي معًا كافيين لدفع الإيجار بالكامل، فسيتم عليك دفع ما يبقى من مبلغ الإيجار من حسابك. يمكنك استخدام المزايا الأخرى التي تتلقاها لدفع هذا المبلغ.</p>
<p><b>Palkka</b></p> <p>Palkka on rahasumma, jonka työnantaja maksaa työntekijälle tehdystä työstä. Palkka maksetaan tilille ja siitä vähennetään automaattisesti verot. Jos teet työtä ja saat palkkaa, ilmoita siitä Kelaan, sillä se vaikuttaa saamiisi etuuksiin.</p>	<p><b>الراتب</b></p> <p>الراتب هو المبلغ الذي يدفعه صاحب العمل للموظف مقابل العمل المنجز. يتم دفع الراتب إلى الحساب البنكي ويتم خصم الضرائب منه تلقائيًا. إذا كنت تعمل وتتلقي راتبًا، فأبلغ كيبلا بذلك، حيث سيؤثر ذلك على المزايا التي تحصل عليها.</p>

<p><b>Veronpalautus</b></p> <p>Suomessa melkein kaikista tuloista vähennetään automaattisesti jokin summa verona. Joka vuosi Verohallinto laskee, oletko maksanut veroa oikean määrän. Jos olet maksanut liikaa veroa, Verohallinto palauttaa ylimääräisen veron tilillesi. Veronpalautus vaikuttaa myös etuuksiin, esimerkiksi toimeentulotukeen. Jos saat paljon veronpalautusta, se voi vähentää toimeentulotuen määrää usean/monen kuukauden ajan.</p>	<p><b>إرجاع ضريبي</b></p> <p>يتم خصم مبلغ من جميع الدخل تقريبًا وتلقائيًا كمبلغ الضريبة في فنلندا. كل عام تحسب إدارة الضرائب ما إذا كنت قد دفعت المبلغ الصحيح للضريبة. إذا كنت قد دفعت الكثير من الضرائب، فستقوم إدارة الضرائب برد الضريبة الإضافية إلى حسابك. تؤثر استرداد الضرائب أيضًا على المزايا، مثل دعم المعيشة. إذا حصلت على الكثير من المبالغ المستردة من الضرائب، فقد يؤدي ذلك إلى تقليل مقدار دعم المعيشة لعدة أشهر.</p>
<p><b>Tuen takaisinperintä</b></p> <p>Tuen takaisinperintä tarkoittaa sitä, että Kela pyytää takaisin maksamia etuuksia silloin, kun niitä on maksettu liikaa. Takaisinperintä voi tapahtua esimerkiksi silloin, jos perheesi asumisessa, työskentelyssä tai tuloissa on tapahtunut muutoksia, joista et ole ilmoittanut Kelaan. Muutokset perheessä vaikuttavat maksettavien etuuksien määrään.</p>	<p><b>استرداد المساعدة</b></p> <p>يعني استرداد المساعدة أن كيلا تستعيد الميزات التي دفعتها عندما تم دفعها أكثر من اللازم. يمكن أن يحدث استرداد المساعدة على سبيل المثال، إذا كانت هناك تغييرات في سكن أو عمل أو دخل الأسرة ولم تقم بإخطار كيلا بها. تؤثر التغييرات في الأسرة على مبلغ المزايا المستحقة الدفع.</p>
<p><b>Eräpäivä</b></p> <p>Eräpäivä on laskun viimeinen maksupäivä. Jos et pysty maksamaan laskua viimeistään eräpäivänä, voit yrittää sopia uudesta eräpäivästä laskun lähettäjän kanssa.</p>	<p><b>الاستحقاق</b></p> <p>تاريخ الاستحقاق هو التاريخ الأخير لدفع الفاتورة. إذا لم تتمكن من دفع الفاتورة بحلول تاريخ الاستحقاق، يمكنك الاتفاق على تاريخ إستحقاق جديد مع مرسل الفاتورة.</p>
<p><b>Maksumuistutus / maksukehoitus</b></p> <p>Maksumuistutus tai maksukehoitus on laskun perijän lähettämä kirjallinen ilmoitus laskun maksajalle siitä, ettei laskua ole maksettu eräpäivään mennessä. Voit saada useampia muistutuksia silloin, jos et ole maksanut laskua. Jokainen muistutuskirjeen lähettäminen maksaa ja näin myös laskun kokonaissumma kasvaa.</p>	<p><b>تذكير بالدفع / طلب الدفع</b></p> <p>تذكير بالدفع أو طلب الدفع هو بلاغ مكتوب يرسله صاحب الفاتورة إلى دافع الفاتورة إذا لم يتم دفع الفاتورة بحلول تاريخ الاستحقاق. قد تتلقى أكثر من تذكير إذا لم تدفع الفاتورة. إرسال بريد التذكير عليه تكاليف وبالتالي المبلغ الاجمالي للفاتورة يزيد أيضاً.</p>
<p><b>Maksuhäiriömerkintä / luottotietomerkintä</b></p> <p>Suomessa on koko maan laajuinen rekisteri, johon kirjataan maksuhäiriömerkintöjä. Maksuhäiriömerkintä syntyy, jos et maksa laskua muistutuksista huolimatta. Maksuhäiriömerkintä voi tehdä elämästä vaikeaa, esimerkiksi asunnon tai puhelinliittymän saaminen voi olla vaikeaa.</p>	<p><b>العلامة بشأن المشاكل في الدفع</b></p> <p>في فنلندا يوجد سجل عام يتم إدخال فيه العلامات بشأن المشاكل في الدفع. تنشأ العلامة بشأن المشاكل في الدفع إذا لم تدفع الفاتورة بالرغم من التذكيرات. العلامة بشأن مشاكل الدفع من الممكن أن تؤدي إلى صعوبة في الحياة. على سبيل المثال الحصول على منزل أو خط تلفون قد يكون صعباً.</p>
<p><b>Maksusuunnitelma</b></p> <p>Maksusuunnitelma tehdään silloin, jos on syntynyt velkaa, eikä velkaa voi maksaa kerralla kokonaan pois. Maksusuunnitelmassa sovitaan velkaa perivän osapuolen kanssa siitä, miten velka maksetaan takaisin osissa. Jos esimerkiksi Kela on maksanut sinulle liikaa etuutta, se perii liikaa maksetut etuudet takaisin. Jos et pysty kerralla maksamaan velkaa takaisin, voit sopia takaisin maksusta Kelan kanssa eli tehdä maksusuunnitelman Kelan kanssa.</p>	<p><b>خطة السداد</b></p> <p>يتم وضع خطة السداد عند وجود دين ولا يمكن سداد الدين بالكامل مرة واحدة. يتم الإتفاق في خطة السداد مع الطرف الذي يسترد الديون على كيفية سداد الدين على أقساط. على سبيل المثال، إذا كانت كيلا قد دفعت لك الكثير من المزايا، فسوف تستعيد المزايا الزائدة المدفوعة. إذا كنت غير قادر على سداد الدين دفعة واحدة، يمكنك الإتفاق على السداد مع كيلا، أي وضع خطة سداد مع كيلا.</p>





## Rahoitus



TURVAPAikka-,  
MAAHANMUUTTO- JA  
KOTOUTTAMISRAHASTO

European unionin tuella

## Yhteistyössä



[www.sininauhasaatio.fi](http://www.sininauhasaatio.fi)